

Exo

Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הַזֹּאת הַשִּׁירָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי מֹשֶׁה יִשְׁרָר-אֵז 1
này bài-ca (đối-tượng) Y-sơ-ra-ên và-con-cái Môi-se Môi-se-hát Bấy-giờ
[H2063](#) [H0853](#) [H3478](#) [H4872](#) [H7891](#)
נֶאֱחָה נֶאֱחָה כִּי-לִיהוָה אֲשִׁירָה לְאֹמֵר וַיֹּאמְרוּ לִיהוָה
vinh-hiễn thật vì cho-Đức-Giê-hô-va Tôi-sẽ-hát rằng và-họ-nói cho-Đức-Giê-hô-va
[H1342](#) [H1342](#) [H3068](#) [H7891](#) [H0559](#) [H0559](#) [H3068](#)
: כִּים רָמָה וְרָכְבוּ קֹס
xuống-biển Ngài-quảng và-ky-sĩ ngựa
[H3220](#) [H7392](#)

Đoạn, Môi-se và dân Y-sơ-ra-ên hát bài ca này cho Đức Giê-hô-va, rằng: Tôi ca tụng Đức Giê-hô-va, vì Ngài rất vinh hiển oai nghiêm. Ngài đã liệng xuống biển ngựa và người cỡi ngựa.

זֶה לִישׁוּעָה לִי וַיְהִי-וְהָיָה וְזִמְרָתִי עִנִּי 2
Đây sự-cứu-rỗi cho-tôi và-Ngài-đã-trở-nên là-Giê-hô-va và-bài-ca-tôi Sức-mạnh-tôi
[H2088](#) [H3444](#) [H1961](#) [H3050](#) [H2176](#) [H5797](#)
וַאֲרָמְמָנָהוּ אָבִי אֱלֹהֵי וַאֲנִי הוּא אֱלֹהֵי
và-tôi-sẽ-tôn-cao-Ngài của-cha-tôi Đức-Chúa-Trời và-tôi-sẽ-tôn-vinh-Ngài là-Đức-Chúa-Trời-tôi
[H0001](#) [H0430](#) [H0410](#)

Đức Giê-hô-va là sức mạnh và sự ca tụng của tôi: Ngài đã trở nên Đấng cứu tôi. Ngài là Đức Chúa Trời tôi, tôi ngợi khen Ngài; Đức Chúa Trời của tổ phụ tôi, tôi tôn kính Ngài.

שְׁמוֹ יְהוָה מִלְחָמָה אִישׁ יְהוָה 3
là-danh-Ngài Đức-Giê-hô-va chiến-trận là-chiến-sĩ Đức-Giê-hô-va
[H8034](#) [H3068](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3068](#)

Đức Giê-hô-va là một chiến sĩ; Danh Ngài là Giê-hô-va.

כִּים יָרָה וַחִילֹו פָּרְעָה מִרְכָּבָת 4
xuống-biển Ngài-quảng và-đạo-quân-ông của-Pha-ra-ôn Xe-chiến
[H3220](#) [H2428](#) [H6547](#) [H4818](#)
: קֹף בִּים-טַבְעֹו שְׁלִשׁוֹ וּמִבְחָר
Đỏ trong-Biển bị-dìm của-ông và-những-tướng-chỉ-huy-tuyển-chọn
[H5488](#) [H3220](#) [H2883](#) [H4005](#)

Ngài đã ném xuống biển binh xa Pha-ra-ôn và cả đạo binh của người; Quan tướng kén chọn của người đã bị đắm nơi Biển đỏ,

אָבֹן כְּמוֹ-בְמַצּוֹלֵת יָרְדוּ יְכַסִּימוּ תְהוֹמַת 5
đá như xuống-đáy họ-chìm phủ-lấp-họ Vực-sâu
[H0068](#) [H3644](#) [H4688](#) [H3381](#) [H3680](#) [H8415](#)

Những lượn sóng đã vùi lấp họ rồi; Họ chìm đến đáy biển như một hòn đá vậy.

יְמִינָהּ tay-phải-Ngài H3225	בְּכַח trong-sức-mạnh	נְאֻדָּרִי oai-nghiêm H0142	יְהוָה hỡi-Đức-Giê-hô-va H3068	יְמִינָהּ Tay-phải-Ngài H3225	6
---	--------------------------	---	--	---	---

אוֹיֵב: kẻ-thù H0341	תִּרְעַץ nghiền-nát H7492	יְהוָה hỡi-Đức-Giê-hô-va H3068
--	---	--

Hỡi Đức Giê-hô-va! Tay hữu Ngài có sức mạnh vinh hiển thay. Hỡi Đức Giê-hô-va! Tay hữu Ngài hủy quân nghịch tan đi.

תְּשַׁלַּח Ngài-phóng-ra H7971	קָמִיד những-kẻ-chống-đối-Ngài	תְּהַרֵס Ngài-lật-đổ H2040	נְאוּנָה của-Ngài H1347	וּבְרַב Và-trong-sự-vĩ-đại H7230	7
--	-----------------------------------	--	---	--	---

כְּקֶשׁ: như-rơm H7179	יֵאכְלֵמוּ nó-thiếu-đốt-họ H0398	חַרְנָף cơn-thịnh-nộ-Ngài H2740
--	--	---

Bởi sự cả thể của oai nghiêm Ngài, Đánh đổ kẻ dấy nghịch cùng mình. Ngài nổi giận phừng phừng, Đốt họ cháy như rơm ra.

נְזִלִים nước-chảy H5140	נָדָה đống H5067	כְּמוֹ- như	נִצְבּוֹ dựng-đứng H5324	מִיָּם nước H4325	נְעֻרָמוּ nước-chất-đống H6192	אֶפְיָהּ của-lỗ-mũi-Ngài H0639	וּבְרוּחַ Và-bởi-hơi-thở H7307	8
--	--	----------------	--	---	--	--	--	---

יָם: biển H3220	בְּלִב־ trong-lòng	תְּהַמֵּת vực-sâu H8415	קָפְאוּ vực-sâu-đông-lại
---------------------------------------	-----------------------	---	-----------------------------

Lỗ mũi Ngài thở hơi ra, nước bèn dồn lại, Lượn sóng đổ dựng như một bờ đê; Vực sâu đọng lại nơi rún biển.

שָׁלַל chiến-lợi-phẩm H7998	אֶחְלֵק ta-sẽ-chia	אֲשִׁיג ta-sẽ-bắt-kịp H5381	אֶרְדֹּף ta-sẽ-đuổi-theo H7291	אוֹיֵב kẻ-thù H0341	אָמַר Kẻ-thù-nói H0559	9
---	-----------------------	---	--	---	--	---

יָדֵי: tay-ta H3027	תּוֹרִישְׁמוּ tay-ta-sẽ-tiêu-diệt-họ H3423	חֲרָבִי gươm-ta H2719	אֶרְיֵק ta-sẽ-rút H7324	נַפְשִׁי linh-hồn-ta H5315	תִּמְלֵאֵמוּ linh-hồn-ta-sẽ-được-thỏa-mãn H4390
---	--	---	---	--	---

Quân nghịch rằng: Ta đuổi theo, ta sẽ đuổi kịp Ta sẽ chia phân của giặc; Tâm hồn ta sẽ thỏa nguyện nơi họ; Ta rút gươm ra, tay ta hủy diệt họ.

בְּמִים trong-dòng-nước H4325	כְּעוֹפֶרֶת như-chì H5777	צָלְלוּ họ-chìm H6749	יָם biển H3220	כְּסִמּוֹ biển-phủ-lấp-họ H3680	בְּרוּחָהּ bằng-gió-Ngài H7307	נִשְׁפָּתָהּ Ngài-thổi H5398	10
---	---	---	--------------------------------------	---	--	--	----

אֲדִירִים:
mạnh-mẽ
[H0117](#)

Ngài đã thổi hơi ra Biển vùi lấp quân nghịch lại; Họ bị chìm như cục chì Nơi đáy nước sâu.

נְאֻדָּרִי oai-nghiêm H0142	כְּמוֹכָהּ giống-như-Ngài H3644	מִי ai H4310	יְהוָה hỡi-Đức-Giê-hô-va H3068	בְּאֵלִים giữa-các-thần H0410	כְּמוֹכָהּ giống-như-Ngài H3644	מִי Ai H4310	11
---	---	------------------------------------	--	---	---	------------------------------------	----

פְּלֵא: phép-lạ H6382	עָשָׂה làm	תְּהַלֵּל trong-sự-ngợi-khen H8416	נִרְאָה đáng-kính-sợ H3372	בְּקִדְשׁ trong-sự-thánh-khiết H6944
---	---------------	--	--	--

Hỡi Đức Giê-hô-va! trong vòng các thần, ai giống như Ngài? Trong sự thánh khiết, ai được vinh hiển như Ngài. Đáng sợ, đáng khen Hay làm các phép lạ?

נְטִיתָ 12
Ngài-giơ
H5186
יְמִינְךָ
tay-phải-Ngài
H3225
תְּבַלְעֵמוּ
đất-nuốt-họ
H1104
אֶרֶץ:
đất
H0776

Ngài đã đưa tay hữu ra, Đất đã nuốt chúng nó.

נְחִיתָ 13
Ngài-dẫn-dắt
H5148
בְּחֶסֶדְךָ
bằng-sự-nhân-từ-Ngài
H2098
עַם-
dân-
H2098
זֶה
này
H2098
נִאֲלָתָּ
Ngài-đã-chuộc
H2098
יְהִלְתָּ
Ngài-đã-hưởng-dẫn
H5095

בְּעֹזְךָ
bằng-sức-mạnh-Ngài
H5797
אֶל-
đến-
H0413
נֹה
nơi-ở
H0413
קָדְשְׁךָ:
thánh-Ngài
H6944

Ngài lấy lòng thương xót diu dắt Dân này mà Ngài đã chuộc lại; Ngài đã dùng năng lực đưa nó Về nơi ở thánh của Ngài.

שָׁמְעוּ 14
Các-dân-đã-nghe
H8085
עַמִּים
các-dân-tộc
H8085
יְרַנְּזוּ
họ-run-sợ
H7264
חֵיל
sự-đau-đớn
H7264
אָחֻז
đã-nắm-lấy
H0270
יְשָׁבֵי
dân-cư
H3427
פְּלִשְׁתִּים:
Phi-li-tin
H6429

Các dân tộc nghe biết việc này đều run sợ, Cơn kinh hãi áp-hãm dân xứ Pha-lê-tin.

אִז 15
Bấy-giờ
H0926
נִבְהָלוּ
đã-kinh-hãi
H0926
אֲלֹפִי
các-tộc-trưởng
H0926
אֲדֹמִים
Ê-đôm
H0123
אֵילֵי
các-thủ-lĩnh
H0123
מוֹאָב
Mô-áp
H4124
יִאחֲזֵמוּ
sự-run-rẩy-nắm-lấy-họ
H0270

רָעַד
run-rẩy
H4127
נִמְנוּ
tan-chảy-hết
H4127
כָּל-
tất-cả
H3605
יְשָׁבֵי
dân-cư
H3427
כְּנָעַן:
Ca-na-an
H3427

Các quan trưởng xứ Ê-đôm bèn lấy làm bối rối; Mấy mặt anh hùng nơi Mô-áp đều kinh hồn; Cả dân Ca-na-an đều mất vía

תָּבַל 16
Sẽ-giáng-xuống
H5307
עֲלֵיהֶם
trên-họ
H5307
אֵימָתָה
sự-kinh-hãi
H0367
וּפְחָד
và-sự-sợ-hãi
H6343
בְּגִל
bởi-sự-lớn-lao
H6343
זְרוּעֶיךָ
cánh-tay-Ngài
H2220

יְדָמוּ 16
họ-sẽ-câm-lặng
H0068
כְּאֶבֶן
như-đá
H0068
עַד-
cho-đến-khi
H5704
יֵעָבֵר
đi-quá
H5704
עַד-
cho-đến-khi
H5704
יְהִנֶּה
Đức-Giê-hô-va
H3068
יְעָבֵר
đi-quá
H5704

עַם-
dân-
H2098
זֶה
này
H2098
קָנִיתָ:
Ngài-đã-mua-chuộc
H7069

Sự hoảng hốt kinh hãi giáng cho chúng nó; Hỡi Đức Giê-hô-va! vì quyền cao nơi cánh tay Ngài, Chúng nó đều bị câm như đá, Cho đến chừng nào dân Ngài vượt qua; Cho đến khi dân mà Ngài đã chuộc, vượt qua rồi.

תְּבֹאֵמוּ 17
Ngài-đưa-họ-vào
H0935
וּתְשַׁעֲמוּ
và-trồng-họ
H5193
בְּתֵר
trên-núi
H2022
נִחְלָתְךָ
sản-nghiệp-Ngài
H5159
מְכוֹן
nơi-vững-chắc
H4349
לְשִׁבְתֶּךָ
để-Ngài-ngự
H3427

פָּעַלְתָּ 17
Ngài-đã-làm
H6466
יְהִנֶּה
Đức-Giê-hô-va
H3068
מִקְדָּשׁ
đền-thánh
H4720
אֲדָנִי
Chúa
H0136
כּוֹנֵן
tay-Ngài-đã-lập
H3027
יְדִידָי:
tay-Ngài
H3027

Hỡi Đức Giê-hô-va! Ngài đưa dân ấy vào, và lập nơi núi cơ nghiệp Ngài, Tức là chốn Ngài đã sắm sẵn, để làm nơi ở của Ngài, Hỡi Chúa! là đền thánh mà tay Ngài đã lập.

וְהָיָה 18
Đức-Giê-hô-va
H3068
יְמַלְךָ
sẽ-cai-trị
H3068
לְעַלְמֵי
đời-đời
H5769
וְעַד:
mãi-mãi
H5703

Đức Giê-hô-va sẽ cai trị đời đời kiếp kiếp.

כִּי	בָּא	סוּס	פָּרָעָה	בְּרִכְבּוֹ	וּבִפְרָשָׁיו	בָּיָם	19
Vì	đã-đi-vào	ngựa	Pha-ra-ôn	với-xe-chiến-mã	và-ky-binh	vào-biển	
	H0935		H6547	H7393		H3220	
וַיִּשָׁב	יְהוָה	עַל־הֶם	אֶת־	מִי	הַיָּם	וּבְנֵי	
và-Đức-Giê-hô-va-đã-khiển	Đức-Giê-hô-va	trên-họ	(đối-tượng)	nước-	biển	nhưng-con-cái	
	H3068		H0853	H4325	H3220		
יִשְׂרָאֵל	הָלָכוּ	בִּיבְשָׁה	בְּתוֹךְ	הַיָּם:	פ		
Y-sơ-ra-ên	đã-đi	trên-đất-khô	ở-giữa	biển	—		
H3478	H1980	H3004	H8432	H3220			

Vì ngựa của Pha-ra-ôn, binh xa, cùng lính kỵ người đã xuống biển; Và Đức Giê-hô-va đã vùi dập nước biển lên trên, Nhưng dân Y-sơ-ra-ên đi giữa biển như đi trên đất cạn.

וַתִּקַּח	מִרְיָם	הַנְּבִיאָה	אֲחֹת	אֶהְרֹן	אֶת־	הַתָּרַף	20
Và-Mi-ri-am-cầm-lấy	Mi-ri-am	nữ-tiên-tri	chị-của	A-rôn	(đối-tượng)	trống-cơm	
	H4813	H5031	H0269	H0175	H0853	H8596	
בְּיָדָהּ	וַתִּצְאֵן	כָּל־	הַנְּשִׁים	אֶחְרֶיהָ	בְּתַפִּים	וּבְמַחְלָת:	
trong-tay-bà	và-tất-cả-đi-ra	tất-cả-	phụ-nữ	theo-sau-bà	với-trống-cơm	và-nhảy-múa	
H3027	H3318	H3605	H0802		H8596	H4246	

Nữ tiên tri Mi-ri-am, là em gái A-rôn, tay cầm trống cơm, các đàn bà đều đi ra theo người, cầm trống cơm và múa.

וַתִּעַן	לָהֶם	מִרְיָם	שִׁירוֹ	לִיהוָה	כִּי־	נִאֲהָ	21
Và-Mi-ri-am-đáp	với-họ	Mi-ri-am	Hãy-hát	cho-Đức-Giê-hô-va	vi-	vinh-hiến	
		H4813	H7891	H3068		H1342	
סוּס	וּרְכָבוֹ	רָמָה	בָּיָם:	ס			
ngựa	và-ky-sĩ	Ngài-quăng	xuống-biển	—			
	H7392		H3220				

Mi-ri-am đáp lại rằng: Hãy ca tụng Đức Giê-hô-va, vì Ngài rất vinh hiển oai nghiêm; Ngài đã liệng xuống biển ngựa và người cỡi ngựa.

וַיִּסַּע	מֹשֶׁה	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	מִיַּם־	סוּף	וַיִּצְאֹו	אֶל־	22
Và-Môi-se-dẫn	Môi-se	(đối-tượng)	Y-sơ-ra-ên	từ-Biển-	Đỏ	và-họ-đi-ra	đến-	
	H4872	H0853	H3478	H3220	H5488	H3318	H0413	
מִדְבַר־	שׁוּר	וַיִּלְכוּ	שְׁלֹשֶׁת־	יָמִים	בְּמִדְבַר	וְלֹא־	מֵצְאוּ	
đồng-vắng-	Su-rơ	và-họ-đi	ba-	ngày	trong-đồng-vắng	và-không-	tìm-được	
	H7793	H3212	H7969	H3117		H3808	H4672	

Đoạn, Môi-se đem dân Y-sơ-ra-ên đi khỏi Biển đỏ, đến nơi đồng vắng Su-rơ; trọn ba ngày đi trong đồng vắng, kiếm chẳng được nước đâu cả.

וַיִּבְאוּ	מִרְתָּה	וְלֹא־	יִכְלוּ	לְשָׁתֵת	מִיַּם	מִמְרָה	כִּי־	מִרְיָם	הֵם	עַל־	23
Và-họ-đến	Ma-ra	và-không	có-thể	uống	nước	từ-Ma-ra	vì	đăng	chúng	vi-	
	H4785	H3808	H3201	H8354	H4325	H4785		H4751	H1992		
כֵּן	קָרָא	שְׁמָהּ	מִרְתָּה:								
vậy	được-gọi-là-	tên-nó	Ma-ra								
	H7121	H8034	H4785								

Kể đến đất Ma-ra, nhưng vì nước tại đó đắng, uống chẳng được, nên chi chỗ này gọi là Ma-ra.

וַיִּלְנוּ	הָעָם	עַל־	מֹשֶׁה	לְאֹמַר	מָה־	נִשְׁתָּה:	24
Và-dân-chúng-lầm-bầm	dân-chúng	với-	Môi-se	rằng	gì-	chúng-tôi-sẽ-uống	
			H4872	H0559	H4100	H8354	

Dân sự bèn oán trách Môi-se rằng: Chúng tôi lấy chi uống?

	וַיִּזְעַק	וַיִּזְרְחוּ	וַיִּהְיוּ	וַיִּהְיוּ	וַיִּזְעַק	וַיִּזְרְחוּ	וַיִּהְיוּ	25
	Và-ông-kêu-cầu	và-Đức-Giê-hô-va-chỉ-cho-ông	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va	cùng-	và-Đức-Giê-hô-va-chỉ-cho-ông	Đức-Giê-hô-va	
	H6817		H3068	H3068	H0413			
לְ	וַיִּשְׁלַח	וַיִּמְתְּקוּ	וַיִּמְתְּקוּ	וַיִּמְתְּקוּ	וַיִּשְׁלַח	וַיִּמְתְּקוּ	וַיִּמְתְּקוּ	
cho-họ	Ngài-lập	Tại-đó	nước	và-nước-trở-nên-ngọt	nước	vào-	và-ông-ném	một-cây-gỗ
		H8033	H4325	H4985	H4325	H0413	H7993	H6086
	וַיִּמְשַׁט	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּמְשַׁט	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	
	và-mệnh-lệnh	và-tại-đó	Ngài-thử-họ	Ngài-thử-họ	và-tại-đó	và-mệnh-lệnh	luật-lệ	
	H4941	H8033	H5254	H5254	H8033	H4941	H2706	

Môi-se kêu van Đức Giê-hô-va; Ngài bèn chỉ cho người một cây gỗ, người lấy liệng xuống nước, nước bèn hóa ra ngọt. Ấy tại đó, Đức Giê-hô-va định luật lệ cùng lập pháp độ cho dân sự, và tại đó Ngài thử họ.

	וַיִּאמֶר	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּאמֶר	וַיִּשְׁמַע	26
	Và-Ngài-phán	chăm-chỉ	người-nghe	tiếng-	Đức-Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời-người	Đức-Giê-hô-va	
	H0559	H8085	H8085	H8085	H3068	H0430		
וְ	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	
tất-cả-	và-giữ	điều-răn-Ngài	và-lắng-nghe	người-làm	trong-mắt-Ngài	và-điều-ngay-thẳng		
H3605	H8104	H4687	H0238		H3477			
וְ	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	
Ta-sẽ-chẳng-giáng	không-	trên-Ai-cập	Ta-đã-giáng	mà-	bệnh-tật	tất-cả-	luật-lệ-Ngài	
	H3808	H4714			H3605	H2706		
	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע	
	Đấng-chữa-lành-người	Đức-Giê-hô-va	Ta	vì	trên-người			
	H7495	H3068	H0589					

Ngài phán rằng: Nếu người chăm chỉ nghe lời Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, làm sự ngay thẳng trước mặt Ngài, lắng tai nghe các điều răn và giữ mọi luật lệ Ngài, thì ta chẳng giáng cho người một trong các bệnh nào mà ta đã giáng cho xứ Ê-díp-tô; vì ta là Đức Giê-hô-va, Đấng chữa bệnh cho người.

	וַיִּבְאוּ	27						
	Và-họ-đến	Ê-lim	và-tại-đó	mười-	hai	suối	nước	
	H0935	H0362	H8033	H8147	H6240	H4325	H7657	
וְ	וַיִּבְאוּ							
cây-chà-là	và-bảy-mươi	nước	suối	hai	mười-	hai	suối	
H8558	H7657	H4325		H6240	H8147	H8033	H0362	H0935
	וַיִּבְאוּ							
	và-họ-đóng-trại-	tại-đó	bên-cạnh-	nước				
	H2583	H8033	H4325					

Đoạn, dân sự đến đất Ê-lim; nơi đó có mười hai suối nước, và bảy mươi cây chà là; dân sự đóng trại tại đó, gần bên suối nước.